

4.7. Dokumenty towarzyszące transportowi drogowemu – międzynarodowy samochodowy list przewozowy (CMR)


Międzynarodowy samochodowy list przewozowy CMR ma ujednoliczoną budowę, obowiązującą we wszystkich krajach, w których obowiązuje Konwencja CMR i zgodnie z jej wytycznymi jest wystawiany w czterech egzemplarzach z kolejnymi numerami, w odpowiednich kolorach. Co istotne międzynarodowy samochodowy list przewozowy najczęściej wystawia sam przewoźnik, a nadawca wypełnia tylko określone rubryki (patrz przykład 4.7.1 oraz rys. 4.6). Co ciekawe, prawidłowo wypełniony list CMR powinien zawierać takie same dane jak krajowy list przewozowy. Warto zauważyć, iż w całej Europie przyjęło się drukowanie międzynarodowych samochodowych listów przewozowych w czterech egzemplarzach, przy czym każdy egzemplarz posiada swój specyficzny kolor, tj.:⁸

- pierwszy egzemplarz (oryginał), dla nadawcy, w kolorze czerwonym,
- drugi egzemplarz (oryginał), dla odbiorcy, w kolorze niebieskim,
- trzeci egzemplarz (oryginał), dla przewoźnika, w kolorze zielonym,
- czwarty egzemplarz – który nie jest oryginałem jak pierwsze trzy, przeznaczony wyłącznie do celów kontrolnych – jest w kolorze czarnym.

Przykład 4.7.1

Pani Kamila Wydatek, znana nam już właścicielka przedsiębiorstwa OSD PIKA z Legnicy (59-220) tel. 608559244, zleciła organizację (patrz zlecenie z przykładu 4.3.1). Należy sporządzić międzynarodowy samochodowy list przewozowy CMR, zgodny z treścią zlecenia spedycyjnego oraz poniższymi danymi. Ładunek będzie transportowany pojazdem o numerach rejestracyjnych DLE W676, kierowanym przez Józefa Zagranicznego, który jest pracownikiem firmy spedycyjnej/przewozowej „MAG-TRANS” sp. z o.o. z siedzibą przy ul. Towarowej 2; 58-400 Kamienna Góra. Międzynarodowy samochodowy list przewozowy wystawiamy z datą 23 listopada 2016 r. (w imieniu przewoźnika CMR wystawia kierowca) oraz numerem CMR/333/11/2016.

Uwaga: w trakcie odbioru kierowca zauważył, że ładunek opakowany i zabezpieczony na paletach w sposób utrudniający jego dokładne policzenie.

Egzemplarz dla nadawcy Copy for sender Exemplar für den Absender		MIEDZYNARODOWY SAMOCHODOWY LIST PRZEWOZOWY INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE INTERNATIONALER FRACHTBRIEF		 No CMR/104/07/2014	
1 Nadawca (nazwisko lub nazwa, adres, kraj) Sender (name, address, country) Absender (Name, Anschrift, Land) Ziegelfabrik Rotrmann 30175 Hanower ul. Grünstraße 18 Germany		16 Przewoźnik (nazwisko lub nazwa, adres, kraj) Carrier (name, address, country) Frachtführer (Name, Anschrift, Land) "MAG-TRANS" Sp. z o.o. ul. Towarowa 2; 58-400 Karlenna Góra; Poland NR REJ.: DLE A566		Niniejszy przewóz podlega postanowieniom konwencji o umowie międzynarodowej przewozu drogowego towarów (CMR) bez względu na jakiegokolwiek przeciwną klauzulę. This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the international Carriage of goods by road (CMR) Diese Beförderung unterliegt trotz einer gegenteiligen Abmachung den Bestimmungen des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im internationalen Strassengüterverkehr (CMR)	
2 Odbiorca (nazwisko lub nazwa, adres, kraj) Consignee (name, address, country) Empfänger (Name, Anschrift, Land) OS PIKA Kamila Wydatek ul. Kwiatkowskiego 19/3; 59-220 Legnica; Poland		17 Kolejni przewoźnicy (nazwisko lub nazwa, adres, kraj) Successive carriers (name, address, country) Nachfolgende Frachtführer (Name, Anschrift, Land)		18 Zastrzeżenia i uwagi przewoźnika Carrier's reservations and observations Vorbehalte und Bemerkungen der Frachtführer	
3 Miejsce przeznaczenia (miejsceowość, kraj) Place of delivery of the goods (place, country) Auslieferungsort des Gutes (Ort, Land) OS PIKA Kamila Wydatek ul. Kwiatkowskiego 19/3; 59-220 Legnica; Poland		4 Miejsce i data załadunku (miejsceowość, kraj, data) Place and date of taking over the goods (place, country, date) Ort und Tag der Übernahme des Gutes (Ort, Land, Datum) Ziegelfabrik Rotrmann; 30175 Hanower Grünstraße 18; Germany		5 Załączam dokumenty Documents attached Beigefügte Dokumente	
6 Cechy i numery Marks and Nos Kennzeichen und Nummern		7 Ilość sztuk Number of packages Anzahl der Packstücke		8 Sposób opakowania Method of packing Art der Verpackung	
9 Rodzaj towaru Nature of the goods Bezeichnung des Gutes		10 Nr statystyczny Statistical number Statistischer Nummer		11 Waga brutto w kg Gross weight in kg Bruttogewicht in kg	
12 Objętość w m ³ Volume in m ³ Umfang m ³		13 Instrukcje nadawcy Sender's instructions Anweisungen des Absenders		14 Postanowienia odnośnie przewoźnego Instruction as to payment carriage Frachtzahlungsanweisungen Przewoźne zapłacone/Carriage paid/ frei Przewoźne niezapłacone/Carriage forward/ Unfrei	
15 Wystawiono w Hanower Established in Ausgefertigt in		16 Data wystawienia Date of issue Ausstellung am		17 Wzrost Height Körpergröße	
18 Do zapłaty To be paid by Zu zahlen von		19 Nadawca Sender Absender		20 Waluta Currency Währung	
21 Odbiorca Consignee Empfänger		22 Przewoźne /Carriage charges/ Fracht Bonifkaty/ Deductions /Ermäßigungen Saldo/ Balance /Zuschläge Dopłaty/ Supplern, charges /Zuschläge Koszty dodatkowe/ Miscellaneous/ Sonstiges Razem/ Total to be paid /Gesamtsumme		23 Przewoźnik Carrier Frachtführer	
24 Przesyłka otrzymana/ Goods received Gut empfangen Miejsceowość Legnica Ort Podpis i stempel odbiorcy Signature and stamp of the consignee Unterschrift und Stempel des Empfängers		25 Przesyłka wysłana/ Goods sent Gut versandt Miejsceowość Hanower Ort Podpis i stempel nadawcy Signature and stamp of the sender Unterschrift und Stempel des Absenders		26 Przewoźnik Carrier Frachtführer	

Uwaga! W przypadku gdy ładunek jest podejmowany przez przewoźnika i budzi on jego zastrzeżenia, należy to jednoznacznie określić w rubryce pt. zastrzeżenia przewoźnika. Mowa tu m.in. o braku możliwości dokładnego sprawdzenia ładunku, sprawdzenia dokładnej ilości ładunku, bądź o jego uszkodzeniu. Jeżeli przewoźnik tego nie dokona, może się spodziewać określonych roszczeń.

Uwaga! Kierowca może podpisać CMR dopiero po dokładnym sprawdzeniu ładunku oraz po naniesieniu na ten dokument ewentualnych uwag odnośnie ładunku (np. jego ilości) i uzyskaniu podpisu na CMR od wysyłającego na każdym z egzemplarzy.

Ziegelfabrik Jedermann,
ul. Grünstraße 18
30175 Hanower

MAG-TRANS sp. z o.o.
Bartłomiej Magda
Bartłomiej Magda

OSD PIKA Kamila Wydatek
Kamila Wydatek

Rubryki obwiedzione lustrymi liniami wypełniają przewoźnik. The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier. Die mit fett gedruckten Linien eingezeichneten Rubriken müssen vom Frachtführer ausgefüllt werden.

włączono oraz including and einschliesslich

Do wypełnienia pod odpowiedzialnością nadawcy To be completed on sender's responsibility Auszufüllen unter der Verantwortung des Absenders

W przypadku przewozu towarów niebezpiecznych, oprócz ewentualnego postawienia zastrzeżeń, należy podać w ostatnim wierszu klasy liczbę oraz w dalszym przypadku litery. In case of dangerous goods mention, besides the possible certification, on the last line of the column the particulars of the class, the UN number and the packing group, if needed. Bei gefährlichen Gütern ist, ausser der eventuellen Beschriftung, auf der letzten Linie der Rubrik anzugeben, die Klassenzahl, die UN-Nummer und die Verpackungsguppe, falls angegeben.

Rys. 4.6. Międzynarodowy samochodowy list przewozowy CMR dla danych z przykładu 4.7.1

ZADANIE 7.4**Międzynarodowy samochodowy list przewozowy**

Sporządził z datą 25.09. 20xx r. międzynarodowy list przewozowy CMR nr 121/20xx, dotyczący przewozu ładunku jabłek od producenta z Sochaczewa do odbiorcy w Norymberdze w Niemczech, uprzednio wypełniając formularz organizacji załadunku.

Dane kontrahentów

Producent / zleceniodawca	Odbiorca	Przewoźnik
<p>Grupa Producentów Owoców „NASZ SAD” ul. 15 Sierpnia 10 96-500 Sochaczew NIP 5542781566 REGON 340402121</p> <ul style="list-style-type: none"> osoba upoważniona do wystawiania i podpisywania dokumentów: Jadwiga Kustosz numer konta bankowego: BZ WBK 12 4535 1048 0000 0120 6430 1212 	<p>DAS OBST GmbH Solgerstraße 8, 90429 Nürnberg, Niemcy</p> <ul style="list-style-type: none"> osoba upoważniona do wystawiania i podpisywania dokumentów: Helmut Schwarz 	<p>Przedsiębiorstwo Spedycyjno-Transportowe EUROTRANS ul. Przemysłowa 33 99-400 Łowicz NIP 8341003593 REGON 750458758</p> <ul style="list-style-type: none"> osoba upoważniona do wystawiania i podpisywania dokumentów: Marianna Madej numer konta bankowego: PKO BP 97 1020 1332 0000 1102 0403 11751 kierowca: Piotr Madaj nr rej. pojazdu: ELC 234

Opis zlecenia

Ładunek	Parametry opakowania zbiorczego	Parametry palety EUR
<ul style="list-style-type: none"> jabłka ligol, 9 pjt 	<ul style="list-style-type: none"> skrzynki kartonowe o wymiarach: 600 x 400 x 240 mm; tara opakowania: 3 kg; masa zawartości: 20 kg 	<ul style="list-style-type: none"> 1200 x 800 x 144 mm; masa palety: 25 kg; wysokość ładunku z paletą maksymalnie: 1500 mm; nośność palety przy równomiernie rozłożonym ładunku: 1500 kg

Uwagi dotyczące przewozu

- palety z ładunkiem nie mogą być piętzone;
- transport powinien odbywać się w temp. 0–4°C;
- dostawie towarzyszy faktura o numerze 1252/09/20xx;
- data załadunku: 25.09.20xx r.;
- data rozładunku: 26.09.20xx r.

ROZWIĄZANIE

Miejsce na obliczenia

.....

.....

.....

.....

.....

Formularz organizacji załadunku

Wyszczególnienie	Wyczerpanie
liczba skrzynek na palecie EUR w jednej warstwie	
liczba warstw	
liczba skrzynek na palecie	
masa brutto jednej pjt [kg]	
masa brutto całego ładunku [kg]	
wysokość pjt [m]	
objętość jednej pjt [m ³]	
objętość całego ładunku [m ³]	

Międzynarodowy list przewozowy

1 Nadawca (nazwisko lub nazwa, adres, kraj) Absender (Name, Anschrift, Land) Sender (name, address, country)		MIĘDZYNARODOWY SAMOCHODOWY LIST PRZEWOZOWY INTERNATIONALER FRACHTBRIEF INTERNATIONAL CONSIGNMENT <div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> CMR ^{nr} </div> <p style="font-size: small;"> Niniejszy przewóz podlega postanowieniom konwencji o umowie międzynarodowej przewozu drogowego towarów (CMR) bez względu na jakiegokolwiek przeciwny tekst. Diese Beförderung unterliegt trotz einer gegenteiligen Abmachung den Bestimmungen des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr (CMR). This carriage is subject notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR). </p>												
2 Odbiorca (nazwisko lub nazwa, adres, kraj) Empfänger (Name, Anschrift, Land) Consignee (name, address, country)		16 Przewoźnik (nazwisko lub nazwa, adres, kraj) Carrier (Name, address, country)												
3 Miejsce przekazania (miejsce/wódk, kraj) Auslieferungsort des Gutes (Ort, Land) Place of delivery of the goods (place, country)		17 Kolejny przewoźnik (nazwisko lub nazwa, adres, kraj) Nachfolgende Empfänger (Name, Anschrift, Land) Successive carriers (name-address, country)												
4 Miejsce i data załadowania (miejsce/wódk, kraj, data) Ort und Tag der Übernahme des Gutes (Ort, Land, Datum) Place and date taking over the goods (place, country, date)		18 Zastrzeżenia i uwagi przewoźnika Vorbehalte und Bemerkungen der Frachtführer Carrier's Reservations and observations												
5 Załączona dokumentacja Beigefügte Dokumente Documents attached		(This section is crossed out with a large X)												
6 Cechy i numery Kennzeichen und Nummern Marks and Nos	7 Liczba sztuk Anzahl der Packstücke Number of packages	8 Sposób opakowania Art der Verpackung Method of packing	9 Rodzaj towaru Bezeichnung des Gutes Nature of the goods	10 Numer statystyczny Statistenummer Statistical number	11 Waga brutto w kg Bruttogewicht in kg Gross weight in kg	12 Objętość w m ³ Umfang in m ³ Volume in m ³								
13 Instrukcje nadawcy Anweisungen des Absenders Sender's instructions		19 Umowy szczególne Besondere Vereinbarungen Special agreements												
14 Postanowienia co do płatności Frachtbefreiungsanweisungen Instructions as to payment for carriage Przewózna zapłacono/ini / Carriage paid Przewózna zapłacono/Untri / Carriage forward		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width:30%;">Do zapłaty / Fracht / Carriage charges</th> <th style="width:20%;">Nadawca / Absender / Sender</th> <th style="width:20%;">Wzrost / Währung / Currency</th> <th style="width:30%;">Odbiorca / Empfänger / Consignee</th> </tr> <tr> <td> Bonifikaty / Ermäßigungen / Deductions Składowe / Zuschläge / Surcharges Dyskonty / Rabaty / Discounts Opłaty / Gebühren / Charges Koszty dodatkowe / Sonstige / Miscellaneous Uwagi / Bemerkungen / Remarks Płatno / zu bezahlen / To be paid </td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>					Do zapłaty / Fracht / Carriage charges	Nadawca / Absender / Sender	Wzrost / Währung / Currency	Odbiorca / Empfänger / Consignee	Bonifikaty / Ermäßigungen / Deductions Składowe / Zuschläge / Surcharges Dyskonty / Rabaty / Discounts Opłaty / Gebühren / Charges Koszty dodatkowe / Sonstige / Miscellaneous Uwagi / Bemerkungen / Remarks Płatno / zu bezahlen / To be paid			
Do zapłaty / Fracht / Carriage charges	Nadawca / Absender / Sender	Wzrost / Währung / Currency	Odbiorca / Empfänger / Consignee											
Bonifikaty / Ermäßigungen / Deductions Składowe / Zuschläge / Surcharges Dyskonty / Rabaty / Discounts Opłaty / Gebühren / Charges Koszty dodatkowe / Sonstige / Miscellaneous Uwagi / Bemerkungen / Remarks Płatno / zu bezahlen / To be paid														
21 Wytworzono w Ausgestellt in Established in		15 Zapłać / Frachtführer / Cash on delivery												
22		23			24 Przewoźnik / Goods received / Goods received									
Podpis i stempel nadawcy Unterschrift und Stempel des Absenders		Podpis i stempel przewoźnika Unterschrift und Stempel des Frachtführers			Podpis i stempel odbiorcy Unterschrift und Stempel des Empfängers									